

G.



R.



THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XL]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 15TH JUNE, 1920.

PRIJS 6d.

[No. 1063.]

No. 1015.]

[June, 1920.]

No. 1015.]

[Junie 1920.]

With reference to Government Notice No. 838, dated the 17th May, 1920, it is hereby notified that His Excellency the Governor-General, under the powers in him vested by sub-section (1) (a) of Section two and under Section seven of the Public Welfare and Moratorium Act, 1914 (Act No. 1 of 1914) (Special Session), has been pleased to approve of the cancellation of the Regulations published under the above-quoted Government Notice and the substitution therefor of the following order and regulations regarding the grading and sale of sugars produced or manufactured in the Union, as well as those imported into the Union.

REGULATIONS.

1. The Minister of Finance shall by notice in the *Gazette* constitute a Board of Sugar Graders (herein after referred to as the Board), who shall be charged with the duty of grading all sugars grown, produced, or manufactured in the Union of South Africa, and, subject to the provisions of paragraphs Nos. 8 and 9 of these regulations, the Board shall grade all sugars imported into the said Union.

Met betrekking tot Goevernements Kennisgeving No. 838 van de 17de Mei 1920, wordt hiermede bekend gemaakt dat Zijn Excellentie de Goeverneur-Generaal goedgevonden heeft, krachtens de machten aan hem verleend door sub-artikel (1) (a) van Artiki twee en door Artikel zeven van de Openbare Welzijn en Moratorium Wet, 1914 (Wet No. 1 van 1914) (Buitengewone Zitting), om de herroeping van de Regulaties gepubliceerd onder bovengemelde Goevernements Kennisgeving goed te keuren en daarvoor de volgende verordening en regulaties met betrekking tot de gradering en verkoop van suiker in de Unie geproduceerd of vervaardigd zowel als die in de Unie ingevoerd, in de plaats te stellen.

REGULATIES.

1. De Minister van Financien zal bij wijze van kennisgeving in de *Staatskoerant* een Raad van Suikergradeerders (hierin genoemd de Raad) aanstellen, die belast zal worden met de plicht om alle suiker verbouwd, geproduceerd of gefabriceerd in de Unie van Zuid-Afrika te graderen, en, behoudens de bepalingen van paragrafen 8 en 9 van deze regulaties, zal de Raad alle suiker in gemelde Unie ingevoerd graderen.

2. For the purposes of these regulations sugars, whether produced in the Union or imported thereinto, shall be classified under three grades, namely:—

- (1) No. 1 grade, which shall comprise first quality white and first quality yellow sugars only.
- (2) No. 2 grade, which shall comprise—second quality white sugar; and second quality yellow sugars only.
- (3) No. 3 grade, which shall comprise all sugars not classed either as No. 1 or No. 2 grade sugars.

3. No producer or agent of a producer of sugar in the Union shall, on and after the date of this notice, offer any sugars, the produce of the Union of South Africa, for sale to any person or firm in the Union unless such sugars—

- (a) have been graded by the Board; and
- (b) are contained in pockets or other containers that are indelibly and conspicuously marked "No. 1 grade," "No. 2 grade," or "No. 3 grade," as the case may be, in the manner or form required by the Board.

4. No producer or agent of a producer of sugar in the Union of South Africa shall, on and after the date of this notice, sell any sugars, the produce of the Union, to any person or firm whatsoever at prices exceeding the following maximum prices, viz.:—

(a) No. 1 grade sugars		41s. per 100 lb.
(b) No. 2 grade sugars		37s. per 100 lb.
(c) No. 3 grade sugars		35s. per 100 lb.

The foregoing prices represent the cost of sugars free on rail at Durban, and include the excise duty of 1s. per 100 lb.

5. No wholesale merchant or agent of any wholesale merchant in the Union shall, on and after the date of this notice, but subject to the provisions of paragraphs Nos. 9 and 11 of these regulations, sell sugars, the produce of the Union—

- (a) that have not been graded in accordance with the provisions of paragraph No. 2 of these regulations; nor
- (b) at prices exceeding the following maximum prices, viz.:—

	<i>For consumption in Durban.</i>	<i>For consumption elsewhere in the Union.</i>
No. 1 grade sugars	... 43s. per 100 lb.	43s. 6d. per 100 lb.
No. 2 grade sugars	... 39s. per 100 lb.	39s. 6d. per 100 lb.
No. 3 grade sugars	... 35s. per 100 lb.	35s. 6d. per 100 lb.

Plus in each case the actual transport expenses and cost of insurance incurred in respect of the particular transaction.

6. No person shall sell by retail on and after this date, but subject to the provisions of paragraphs Nos. 9 and 11 of these regulations, any sugars, the produce of the Union of South Africa, at prices exceeding the following maximum prices, viz.:—

	<i>At Durban.</i>	<i>Elsewhere in the Union.</i>
No. 1 grade sugars	... 6d. per lb.	6½d. per lb.
No. 2 grade sugars	... 5½d. per lb.	6d. per lb.
No. 3 grade sugars	... 5d. per lb.	5½d. per lb.

7. In the case of traders at a distance from the railway, when the maximum retail price fixed does not allow of a profit being made, the Magistrate may on application grant such addition to such retail price as will allow of a profit being made, such profit to be calculated to the nearest halfpenny per pound gross.

8. The maximum prices fixed under paragraphs Nos. 4, 5, and 6 of these regulations shall not be taken to apply to cube, castor, Huletts' chemists' special quality, or icing sugars, whether produced in or imported into the Union.

9. No person shall, on and after the date of this notice, sell either wholesale or retail any imported sugars at a price exceeding a maximum price, which is hereby fixed at fourpence and one halfpenny per pound; provided, however, if any such sugar that has been imported or hereafter is imported is submitted to the Board of Graders for classification it may be sold wholesale or retail, as the case may be, at the maximum prices fixed for like grades of sugars produced in the Union, and the seller shall, when such sugar is graded, comply with all the conditions imposed under paragraphs Nos. 3, 4, 5, 6, and 10 of these regulations on the sellers of Union-produced sugars in respect of the sale and delivery thereof.

10. Subject to the provisions of paragraph No. 11 of these regulations, in every transaction in sugar, whether by a producer, agent of a producer, a wholesale merchant, or a retail trader, the invoice shall not only disclose the price paid or to be paid for such sugar, but shall describe the sugar sold and referred to therein according to the grade thereof as set forth in paragraph No. 2 of these regulations; and every bill of lading, railway or other consignment note, relating to any transaction aforesaid, shall likewise describe the grade or grades of the sugars referred to therein.

2. Voor de doeleinden van deze regulaties zal suiker, hetzij in de Unie geproduceerd of daarin ingevoerd, geklassificeerd worden onder drie graden, namelijk:—

- I. No. 1 graad, die zal behelzen slechts eerste kwaliteit witte en eerste kwaliteit geel suiker.
- II. No. 2 graad, die zal behelzen slechts tweede kwaliteit witte suiker, en tweede kwaliteit geel suiker.
- III. No. 3 graad, die zal behelzen alle suiker niet geklassificeerd of als No. 1 of No. 2 graad suiker.

3. Geen producent of agent van een producent van suiker in de Unie zal op en na de datum van deze kennisgeving, enige suiker, het produkt van de Unie van Zuid-Afrika te koop aanbieden aan enig persoon of firma in de Unie tenzij zodanige suiker—

- (a) door de Raad gegradeerd is en
- (b) bevat is in zakjes of iets anders die onuitwisbaar en duidelijk gemerkt zijn "No. 1 graad"; "No. 2 graad"; of "No. 3 graad", al naar het geval mag zijn, op de wijze en in de vorm door de Raad bepaald.

4. Geen producent of agent van een producent van suiker in de Unie van Zuid-Afrika zal op en na de datum van deze kennisgeving enige suiker het produkt van de Unie verkopen aan enig persoon of firma hoe ook genaamd tegen prijzen boven de volgende maximum prijzen, namelijk:—

(a) No. 1 graad suiker		41s. per 100 pond.
(b) No. 2 graad suiker		37s. per 100 pond.
(c) No. 3 graad suiker		35s. per 100 pond.

De voorgaande prijzen stellen de prijzen van suiker voor, vrij op spoor, te Durban, en sluiten in de aksijnsbelasting van 1s. per 100 pond.

5. Geen groothandelaar of agent van enige groothandelaar in de Unie zal op en na de datum van deze kennisgeving, doch behoudens de bepalingen van paragrafen 9 en 11 van deze regulaties, suiker, het produkt van de Unie, verkopen—

- (a) die niet gegradeerd is volgens de bepalingen van paragraaf 2 van deze regulaties, noch
- (b) tegen prijzen boven de volgende maximum prijzen, namelijk:—

	<i>Voor verbruik in Durban.</i>	<i>Voor verbruik elders in de Unie.</i>
No. 1 graad suiker	... 43s. per 100 pond.	43s. 6d. per 100 pond.
No. 2 graad suiker	... 39s. per 100 pond.	39s. 6d. per 100 pond.
No. 3 graad suiker	... 35s. per 100 pond.	35s. 6d. per 100 pond.

plus in elk geval de werkelijke transportkosten en verzekeringskosten belopen ten aanzien van de bijzondere transaktie.

6. Niemand zal op en na deze datum in de kleinhandel verkopen, doch behoudens de bepalingen van paragrafen 9 en 11 van deze regulaties, enige suiker het produkt van de Unie van Zuid-Afrika tegen prijzen boven de volgende maximum prijzen, namelijk:—

	<i>Te Durban.</i>	<i>Elders in de Unie.</i>
No. 1 graad suiker	... 6d. per pond.	6½d. per pond.
No. 2 graad suiker	... 5½d. per pond.	6d. per pond.
No. 3 graad suiker	... 5d. per pond.	5½d. per pond.

7. In het geval van handelaars op een afstand van de spoorweg wanneer de vastgestelde maximum prijs in de kleinhandel niet toelaat dat er een winst gemaakt wordt, kan de magistraat, op aanzoek, zodanige toevoeging tot de kleinhandelprijs toestaan, ten einde dat er een winst kan gemaakt worden, zodanige winst te worden berekend zo dicht mogelijk bij de naaste halve penny per pond bruto.

8. De maximum prijzen vastgesteld onder paragrafen 4, 5 en 6 van deze regulaties zullen niet beschouwd worden van toepassing te zijn op klontjes, kastor, Huletts' apothekers speciale kwaliteit of poeder suiker, hetzij geproduceerd in of ingevoerd in de Unie.

9. Niemand zal op en na de datum van deze kennisgeving, hetzij in de groot- of kleinhandel, enige ingevoerde suiker verkopen tegen een prijs boven een maximum-prijs die hierbij vastgesteld wordt op vier en een halve penny per pond, met dien verstand echter indien enig zodanig suiker die ingevoerd is of hierna ingevoerd wordt ter klassifikatie voorgelegd wordt aan de Raad van Gradeerders mag die verkocht worden in de groot- of kleinhandel, al naar het geval mag zijn, tegen de maximum-prijzen vastgesteld voor dergelijke graden van suiker in de Unie geproduceerd, en de verkoper zal, wanneer zodanige suiker gegradeerd is, al de voorwaarden onder paragrafen drie, vier, vijf, zes en tien van deze regulaties op de verkopers van in de Unie geproduceerde suiker gelegd, nakomen ten aanzien van de verkoop en aflevering daarvan.

10. Behoudens de bepalingen van paragraaf elf van deze regulaties zal, in iedere transaktie in suiker hetzij door een producent, agent van een producent, een groothandelaar, of een kleinhandelaar, de faktuur niet alleen de prijs betaald of te worden betaald voor zodanige suiker vermelden, doch zal de suiker verkocht en daarin vermeld beschrijven volgens de graad daarvan zoals uiteengezet in paragraaf twee van deze regulaties; en elke vrachtbrief, spoorweg of andere vrachtbrief, betrekking hebbende op enige transaktie voormeld, zal op dezelfde wijze de graad of graden van de daarin vermeldde suiker omschrijven.

11. The provisions of these regulations relating to the grading and invoicing of sugars shall not apply to stocks in the possession of wholesale merchants and retail dealers until on and after the 1st day of July, 1920.

PENALTY.—Any person who contravenes the provisions of these regulations shall, on conviction, be liable to a fine not exceeding £100, or imprisonment for six months, or to both such fine and such imprisonment.

No. 1016.]

[June, 1920.]

With reference to Government Notice No. 1015 of the 15th June, 1920, it is hereby notified that the Minister of Finance, under and by virtue of the authority conferred by Regulation one of the above-quoted notice, has been pleased to appoint the undernoted gentlemen to constitute the Board of Sugar Graders, provided for by Regulation one of Government Notice No. 1015 of the 15th June, 1920.

EDMUND CAMPBELL, Esq.

ARTHUR WILLIAM DICKENS, Esq.

DAVID FOWLER, Esq.

PIERRE DE GERSIGNY, Esq., and

ALFRED SYDNEY GOBLE, Esq.

11. De bepalingen van deze regulaties, betrekking hebbende op de gradering en het opmaken van rekeningen van suiker, zullen niet van toepassing zijn op voorraden in bezit van groot- en kleinhandelaars tot op en na de 1ste dag van Julie 1920.

STRAFBEPALING.—Enig persoon die de bepalingen van deze regulaties overtreedt zal, indien schuldig bevonden, blootstaan aan een boete niet te boven gaande £100, of aan gevangenisstraf voor zes maanden, of beide aan zodanige boete en gevangenisstraf.

No. 1016.]

[Junie 1920.]

Met betrekking tot Goevernements Kennisgeving No. 1015 van de 15de Junie 1920, wordt hiermede bekend gemaakt dat de Minister van Financien onder en krachtens de machtiging verleend door Regulatorie een van bovengemelde kennisgeving goedgevonden heeft de ondervermelde heren aan te stellen als de Raad van Suikergradeerders, waarvoor voorziening gemaakt is door Regulatorie een van Goevernements Kennisgeving No. 1015 van de 15de Junie 1920.

DE WELEDELE HEER EDMUND CAMPBELL.

DE WELEDELE HEER ARTHUR WILLIAM DICKENS.

DE WELEDELE HEER DAVID FOWLER.

DE WELEDELE HEER PIERRE DE GERSIGNY.

DE WELEDELE HEER ALFRED SYDNEY GOBLE.

House of Assembly,

11th June, 1920.

THE following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158.

GYS. R. HOFMEYR,

Clerk of the House of Assembly.

		Page
A.B. 36—'20.	Restriction on Importation of Wine and Spirits' Bill	iv
A.B. 37—'20.	Prisons' and Reformatories' Act Amendment Bill	vi
A.B. 38—'20.	Indian Immigration Trust Board (Natal) Transfer Bill	xi
A.B. 39—'20.	Transvaal Liquor Licensing Ordinance 1902 Amendment Bill	xii

Volksraad,

11 Junie 1920.

DE volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

GYS. R. HOFMEYR,

Klerk van de Volksraad.

		Bladz.
A.B. 36—'20.	Beperking op Invoer van Wijn en Spiritualiën Wetsontwerp	iv
A.B. 37—'20.	Wijziging van de Wet op Gevangenen en Verbetergestichten Wetsontwerp	vi
A.B. 38—'20.	Trustraad voor de Immigratie van Indiërs (Natal) Overdrachts Wetsontwerp	xi
A.B. 39—'20.	Transvaalse Dranklicentie Ordonantie 1902 Wijzigings Wetsontwerp	xii

BILL

To prohibit the importation into the Union of wine or spirits from certain territories.

(Introduced by C. B. HEATLIE, Esq., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The Governor-General may by proclamation in the *Gazette* declare any territory outside the Union to be a territory—

- (a) where the sale or use of wine or spirits for consumption as a beverage is totally prohibited (such territory being hereinafter referred to as a totally prohibited territory); or
- (b) where the sale or use, for consumption as a beverage, of wine or spirits which have not been warehoused, stored or matured for a specified period prescribed by the laws of that territory is prohibited (such territory being hereinafter referred to as a partially prohibited territory).

The proclamation hereinbefore referred to shall specify the period prescribed by the laws of each partially prohibited territory in respect of warehousing storage or maturation.

2. No person shall import or cause to be imported into the Union for consumption as a beverage therein any wine or spirits made or distilled in—

- (a) any totally prohibited territory or
- (b) any partially prohibited territory,

unless in the case of importation from a partially prohibited territory such person produce to the proper officer of customs at the port or place of entry in the Union a statement in writing under the hand of either (1) the proper officer of excise or customs in such partially prohibited territory or (2) the proper officer of excise or customs in the territory from which the wine or spirits were exported. The said statement shall certify that the wine or spirits have been warehoused, stored or matured for a period not less than that specified in the proclamation referred to in the last preceding section in respect of such partially prohibited territory (this period shall however not be less than two or three years).

3. (1) Any person who is guilty of a contravention of, or of an attempt to contravene, section two of this Act shall be liable—

- (a) on a first conviction, to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months;
- (b) on a second conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding twelve months;
- (c) on a third or subsequent conviction, to a fine not exceeding two hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years, or to such imprisonment without the option of a fine, or to both such fine or imprisonment.

[A.B. 36—'20.]

WETSONTWERP

Tot verbod van de invoer in de Unie van wijn en spiritueliën uit zekere grondgebieden.

(Ingediend door de WELEDELE HEER C. B. HEATLIE, L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* een grondgebied buiten de Unie verklaren tot een grondgebied—

- (a) waar de verkoop of het gebruik van wijn of spiritueliën voor verbruik als een drank totaal verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een totaal verboden grondgebied); of
- (b) waar de verkoop of het gebruik, voor verbruik als een drank, van wijn of spiritueliën, die niet voor een bepaald door de wetten van dat grondgebied voorgeschreven tijdvak bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een ten dele verboden grondgebied).

De bovenbedoelde proklamatie vermeldt het tijdvak voorgeschreven door de wetten van elk ten dele verboden grondgebied ten aanzien van bewaring in entrepôt of pakhuis of belegenheid.

2. Niemand mag in de Unie invoeren of laten invoeren voor verbruik als een drank daarin, wijn of spiritueliën gemaakt of gedistilleerd in—

- (a) een totaal verboden grondgebied; of
- (b) een ten dele verboden grondgebied,

tenzij in het geval van invoer uit een ten dele verboden grondgebied de invoerder aan de bevoegde ambtenaar van doeane in de invoerpoort of plaats van inkleding in de Unie een schriftelijke verklaring overlegt getekend door hetzij (1) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in zulk een ten dele verboden grondgebied, of (2) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in het grondgebied waaruit de wijn of spiritueliën werden uitgevoerd. Bedoelde verklaring vermeldt dat de wijn of spiritueliën bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn voor een tijdvak niet korter dan dat genoemd in de proklamatie bedoeld in het voorgaande artikel ten aanzien van zulk een ten dele verboden grondgebied.

3. (1) Een ieder die schuldig is aan een overtreding, of poging tot overtreding, van artikel twee van deze Wet wordt gestraft—

- (a) bij een eerste veroordeling met een boete van hoogstens vijftig pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens zes maanden;
- (b) bij een tweede veroordeling, met een boete van hoogstens honderd pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twaalf maanden; en
- (c) bij een derde of volgende veroordeling met een boete van hoogstens twee honderd pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twee jaar of met zodanige gevangenis zonder de keuze van een boete of met beide zodanige boete en gevangenis.

[A.B. 36—'20.]

Totally and partially prohibited territories.

Restriction on the importation of wine or spirits from prohibited territories.

Penalty for contravening section two.

Totaal en ten dele verboden grondgebieden.

Bepalingen in verband met het invoeren van wijn of spiritueliën van verboden grondgebieden.

Straf voor het overtreden van artikel twee.

(2) In addition to any other penalty imposed by this section the court on convicting an accused may at the same time grant an order declaring forfeited the wine or spirits, in respect of which the conviction took place, together with the casks or vessels in which such wine or spirits are contained.

idence. 4. (1) In any prosecution for a contravention or attempted contravention of section *two* of this Act any forms lawfully required by the proper officer of customs at the port or place of entry in the Union in terms of the regulations lawfully published under the authority of the Customs Management Act, 1913, shall, when filled in by the accused or any person acting on his behalf, be *prima facie* evidence of the particulars therein set forth.

(2) The burden of proving that any wine or spirits were not intended for consumption as a beverage shall be on the accused.

gulations, 5. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, for the effective carrying out of the objects and purposes thereof.

erpreta- 6. In this Act—

of terms.

(a) "wine" means the beverage produced solely by the alcoholic fermentation of the juice or must of fresh grapes;

(b) "spirits" means an alcoholic liquor of any description distilled from any materials and includes all liquors mixed with spirits and all mixtures, compounds or preparations made with spirits.

rt title. 7. This Act may be cited for all purposes as the Restriction on the Importation of Wine and Spirits Act, 1920.

(2) Behalve andere door dit artikel opgelegde straffen kan het hof bij de veroordeling van een beschuldigde terzelfder tijd een order verlenen ter verbeurdverklaring van de wijn of spiritualiën ten aanzien waarvan de veroordeling plaats vond, tezamen met de vaten of houders waarin die wijn of spiritualiën vervat zijn.

4. (1) Bij een vervolging voor een overtreding of gepoogde overtreding van artikel *twee* van deze Wet zullen de formulieren wettig gevorderd door de bevoegde ambtenaar van doeane in de invoerpoort of plaats van inklaring in de Unie in termen van de regulaties wettig gepubliceerd krachtens de Wet op het Beheer van de Doeane, 1913, wanneer ingevuld door de beschuldigde of iemand agerend te zijnen behoeve, *prima facie* bewijs zijn van de bijzonderheden daarin vermeld. Getuigenis.

(2) De bewijslast dat wijnen of spiritualiën niet bestemd waren voor verbruik als een drank rust op de beschuldigde.

5. De Goeverneur-generaal kan regulaties maken, niet onbestaanbaar met deze Wet, voor de deugdelijke uitvoering van de oogmerken en doeleinden daarvan. Regulaties.

6. In deze Wet betekent—

Woordbe-

(a) "wijn", de drank uitsluitend gemaakt door de pating. alcoholiese gisting van het sap of de most van verse druiven;

(b) "spiritualiën", een alcoholiese drank van enigerlei aard gedistilleerd uit welke grondstoffen ook, en sluit in alle dranken gemengd met spiritualiën en alle mengsels, samenstellingen of preparaten gemaakt met spiritualiën.

7. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Korte titel. als de Beperking op de Invoer van Wijn en Spiritualiën Wet, 1920.

BILL

To amend in certain respects the Prisons and Reformatories Act, 1911; to make provision for the detention of prisoners in police cells and lock-ups; to authorize the detention in certified hostels of juvenile offenders and others; and to authorize the reception and detention in the Union of prisoners, juveniles and juvenile adults sentenced by courts of adjacent territories.

(Introduced by the MINISTER OF JUSTICE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

AMENDMENTS TO ACT NO. 13 OF 1911.

Minor amendments of 1911. 1. (1) The Prisons and Reformatories Act, 1911 (Act No. 13 of 1911) (hereinafter called the principal Act) is hereby amended—

- (a) by the addition to the definition of "Minister" in section two of the words "or any other Minister of State acting for him in his absence";
- (b) by the deletion of paragraph (a) of sub-section (3) of section three;
- (c) by the addition in sub-section (1) of section twenty-seven immediately before the words "was accompanied" of the words "or attempt to escape" and by the further addition at the end of that sub-section of the words "When for any cause it is inexpedient to impose any additional sentence of imprisonment, the court may sentence the convict or prisoner to a term of spare diet and solitary confinement in accordance with regulation";
- (d) by the deletion in the second and third lines of section thirty-six of the words "the magistrate of any district" and the substitution therefor of the words "a magistrate, additional magistrate or assistant magistrate of any district";
- (e) by the deletion in the second and third lines of sub-section (1) of section thirty-eight of the words "the magistrate of the district" and the substitution therefor of the words "a magistrate, additional magistrate or assistant magistrate of the district in which the convict prison or gaol is situated";
- (f) by the addition in the third line of section fifty-six after the words "any other juvenile reformatory" of the words "or to any juvenile adult reformatory."

(2) Section seventy-four of the principal Act is hereby amended by the deletion of sub-section (1) thereof and by the substitution of the following new sub-section (1):—

"74. (1) Subject to regulations, the Minister may at any time by licence permit any juvenile or juvenile adult detained in a reformatory to be discharged therefrom on condition that he is placed under the supervision or authority of any society or person named in the licence or that he resides in a certified hostel."

Amendment of section ninety of Act No. 13 of 1911 as to detention in police cells or lock-ups. 2. Section ninety of the principal Act is hereby amended by the deletion of sub-section (4) thereof and by the substitution of the following new sub-section (4):—

"(4) It shall be lawful to detain in any police cell or lock-up—

"(a) any prisoner sentenced in a district where no gaol has been established or at a place where no gaol exists;

[A.B. 37—'20.]

WETSONTWERP

Om in zekere opzichten de Wet op Gevangenis en Verbetergestichten, 1911, te wijzigen; om voorziening te maken voor de aanhouding van gevangenen in politiecellen en arresthuizen; om de aanhouding van jeugdige overtredders en anderen in gecertificeerde tehuizen te machtigen; en om de opneming en aanhouding in de Unie te machtigen van gevangenen, jeugdigen en jonge volwassenen, door hoven in aangrenzende gebieden veroordeeld.

(Ingediend door de MINISTER VAN JUSTITIE.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

WIJZIGINGEN VAN WET NO. 13 VAN 1911.

1. (1) De Wet op Gevangenis en Verbetergestichten, 1911 (Wet No. 13 van 1911, hierna de Hoofdwet genoemd), wordt hierbij gewijzigd—

- (a) door aan de bepaling van het woord "Minister" in artikel twee de woorden toe te voegen "of een ander Minister van Staat die namens hem in zijn afwezigheid handelt";
- (b) door het schrappen van paragraaf (a) van sub-artikel (3) van artikel drie;
- (c) door in sub-artikel (1) van artikel zeven en twintig, onmiddellijk vóór de woorden "gepaard ging", de woorden toe te voegen "of poging tot ontvluchten", en voorts aan het einde van dat sub-artikel de woorden toe te voegen "Als het om welke reden ook ongewenst is een verdere gevangenisstraf op te leggen, kan het hof de bandiet of de gevangene tot schraal rantsoen of eenzame opsluiting gedurende een bepaalde tijd overeenkomstig de regulaties veroordelen";
- (d) door de woorden "de magistraat van een distrikt" in de derde regel van artikel zes en dertig te schrappen en te vervangen door de woorden "een magistraat, additionele magistraat of assistent magistraat van een distrikt";
- (e) door de woorden "de magistraat van 't distrikt" in de tweede en derde regels van sub-artikel (1) van artikel acht en dertig te schrappen en te vervangen door de woorden "een magistraat, additionele magistraat of assistent magistraat van het distrikt waarin de bandietetronk of tronk gelegen is";
- (f) door in de vierde regel van artikel zes en vijftig de woorden "gesticht voor jeugdigen" te schrappen en te vervangen door de woorden "verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen".

(2) Artikel vier en zeventig van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door sub-artikel (1) ervan te schrappen en te vervangen door het volgende nieuwe sub-artikel (1):—

"74. (1) Met inachtneming van regulaties, kan de Minister te eniger tijd bij licentie vergunnen dat een jeugdige of jonge volwassene, die in een verbetergesticht aangehouden wordt, daaruit ontslagen wordt op voorwaarde dat hij onder het toezicht of gezag geplaatst wordt van een vereniging of persoon in de licentie genoemd, of dat hij verblijf houdt in een gecertificeerd tehuis."

2. Artikel negentig van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door sub-artikel (4) ervan te schrappen en te vervangen door het volgende nieuwe sub-artikel (4):—

"(4) In een politiecel of arresthuis kan worden aangehouden—

"(a) een gevangene die gevonnist wordt in een distrikt waarin geen tronk gevestigd is of op een plaats waar geen tronk bestaat;

[A.B. 37—'20.]

Wijziging van artikel negentig Wet No. van 1911 betreffende aanhouding in politiecellen of arresthuizen.

"(b) any prisoner who, under the authority of the Director, is temporarily transferred to a police cell or lock-up ;

"Provided that no such prisoner shall be so detained unless his detention in a gaol is not reasonably practicable, or so detained without the authority of the Director for a longer period than two weeks."

Appoint-
ment and
powers, etc.,
of special
warders.

3. Whenever it is necessary in connection with the custody or transport of any prisoner, the Director or, subject to the approval of the Director, any magistrate or assistant magistrate, superintendent or warden, may appoint so many fit and proper persons as may be deemed expedient to act as special warders for a specified time, and every such person shall, while so acting, be vested with the same powers, functions and responsibilities, perform the same duties and be subject to the same discipline and authority as a warden appointed under sub-section (1) of section six of the principal Act.

Jurisdiction
of wardens of
reformato-
ries, etc., to
try offences
by
subordinate
officers.

4. The warden and the assistant warden of a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory or of an inebriate reformatory or farm colony established under the principal Act, shall have the same powers in respect of the trial of, and punishment of offences committed by, subordinate officers of any such reformatory or farm colony as are possessed by a superintendent or assistant superintendent of a gaol under section thirty-eight of the principal Act.

CERTIFIED HOSTELS.

Certification
of hostels.

5. (1) The managers of any institution or hostel which exists at the commencement of this Act or is hereafter established for the reception, supervision and training of young persons, may apply to the Minister that such institution or hostel be certified by him as a place to which young persons may be committed under this Act. A place so certified is hereinafter referred to as a certified hostel. The grant of a certificate shall be in the Minister's discretion and it may at any time be revoked by him if, after enquiry, it appears that the hostel is being conducted in an unsuitable manner.

(2) Certified hostels shall be subject at all times to inspection by an officer deputed by the Minister for the purpose.

(3) A certificate so granted shall be withdrawn on the written request of the managers of the hostel, made not less than six months before the proposed date of withdrawal, and when the certificate is so withdrawn the hostel shall for all purposes cease to be regarded as a place to which young persons may be committed under this Act.

Detention
in hostels
of certain
persons
awaiting
trial or
sentence.

6. Whenever any person apparently under the age of twenty-one years is charged with any offence, it shall be lawful for any judge or magistrate on application to him *in camera* or for any court on application to it, to order that such person shall, while awaiting trial, verdict or sentence, be detained in any certified hostel instead of in a prison or gaol.

Sentence of
detention
in hostel.

7. Whenever any person apparently under the age of twenty-one years is convicted of any crime or offence except murder, the court before which he is convicted may—

(a) in lieu of any punishment which such court is empowered to impose upon the offender, order that he be sent to a certified hostel there to be detained for a period of not less than two and not more than five years ;

(b) pass sentence, but order the operation thereof to be suspended on condition that for a period specified, not being less than two or more than five years, the offender shall reside in a certified hostel and be of good conduct.

"(b) een gevangene die, met machtiging van de directeur, tijdelijk overgebracht wordt naar een politiecel of arresthuis :

"Met dien verstande dat geen gevangene aldus aangehouden wordt, tenzij zijn aanhouding in een tronk op redelijke gronden ondoenlijk is, of dat hij zonder de machtiging van de directeur aldus niet langer aangehouden wordt dan voor de duur van twee weken."

Benoeming
en bevoegd-
heden, enz.,
van speciale
bewaarders.

3. Wanneer het in verband met de bewaring of het vervoer van een gevangene nodig is, kan de directeur of, met diens goedkeuring, een magistraat, assistent magistraat, bestuurder of regent zoveel geschikte personen, als nodig geacht worden, voor een bepaalde tijd tot speciale bewaarders benoemen, en ieder zodanige persoon is in zijn hoedanigheid als bewaarder bekleed en belast met dezelfde bevoegdheden, functies en verantwoordelijkheid, vervult dezelfde plichten en is onderworpen aan dezelfde tucht en hetzelfde gezag als een bewaarder die krachtens sub-artikel (1) van artikel zes van de Hoofdwet aangesteld is.

4. De regent en de assistent regent van een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen of van een dronkaardsasyl of boerderijkolonie, krachtens de Hoofdwet opgericht, bezitten dezelfde bevoegdheden in verband met het verhoor van en de bestraffing wegens overtredingen, gepleegd door ondergeschikte beambten van zulk een verbetergesticht, asyl of boerderijkolonie, als krachtens artikel acht en dertig van de Hoofdwet een bestuurder of assistent bestuurder van tronken bezit.

Jurisdiktie
van regenten
van verbeter-
gestichten,
enz., voor
het verhoor
van over-
tredingen
door onder-
geschikte
beambten
gepleegd.

GECERTIFICEERDE TEHUIZEN.

5. (1) De bestuurders van een inrichting of tehuis voor het opnemen en opleiden van, en toezicht houden op, jeugdige personen, die of dat bij de inwerkingtreding van deze Wet reeds bestaat of daarna opgericht wordt, kunnen bij de Minister onderzoek doen dat de inrichting of het tehuis gecertificeerd worde als een plaats waarheen jeugdige personen uit kracht van deze Wet opgezonden kunnen worden. Een aldus gecertificeerde plaats wordt hierinvervolgens een gecertificeerd tehuis genoemd. Het verlenen van het certificaat ligt in de diskretie van de Minister, die het te eniger tijd weer intrekken kan, indien het na onderzoek blijkt dat het tehuis niet op een geschikte wijze bestuurd wordt.

Het
certificeren
van
tehuizen.

(2) Gecertificeerde tehuizen kunnen te allen tijde worden geïnspekteerd door een tot dat doel door de Minister aangewezen ambtenaar.

(3) Een aldus verleend certificaat wordt ingetrokken op het schriftelijke verzoek daartoe van de bestuurders van het tehuis, gedaan niet minder dan zes maanden vóór de voorgestelde datum van intrekking. Is het certificaat aldus ingetrokken, dan wordt, voor alle doeleinden, het tehuis niet langer beschouwd als een plaats waarheen jeugdige personen krachtens deze Wet opgezonden kunnen worden.

6. Wanneer een persoon, die klaarblijkelijk onder de leeftijd van een en twintig jaar is, van een overtreding beschuldigd wordt, kan een rechter, of magistraat, op aan hem *in camera* gemaakte applikatie, of kan een hof op tot het hof gemaakte applikatie, bevelen dat die persoon, hangende het verhoor, de uitspraak van de jurie of het vonnis, aangehouden wordt in een tehuis in stede van in een gevangenis of tronk.

Aanhouding
van zekere
personen in
tehuizen
hangende 't
verhoor of
vonnis.

7. Wanneer een persoon, die klaarblijkelijk beneden de leeftijd van een en twintig jaar is, wegens een misdad of overtreding veroordeeld wordt, kan het hof waardoor hij veroordeeld wordt, uitgezonderd in het geval van moord—

Vonnis tot
aanhouding
in een te-
huis.

(a) in plaats van de overtreder een straf, waartoe het hof de bevoegdheid bezit, op te leggen, bevelen dat hij opgezonden wordt naar een gecertificeerd tehuis teneinde daar voor de duur van niet minder dan twee en niet meer dan vijf jaren aangehouden te worden ;

(b) vonnis vellen, maar bevelen dat het opgeschort wordt op voorwaarde dat de overtreder gedurende een bepaalde tijd, van niet minder dan twee en niet meer dan vijf jaren, verblijf houdt in een gecertificeerd tehuis en zich goed gedraagt.

Detention
in hostel.

8. (1) It shall be lawful to detain in any certified hostel—
- (a) any person committed thereto in accordance with an order made under section *six* or *seven* of this Act;
 - (b) any juvenile or juvenile adult discharged under licence from a reformatory upon condition of residence in a certified hostel;
 - (c) any person whose transfer to a certified hostel has been ordered by the Minister under section *nine* of this Act;
 - (d) any child transferred thereto from a Government industrial school under the powers conferred by section *forty* of the Children's Protection Act, 1913, or any other law, or any child permitted, in accordance with section *forty-two* of that Act, to reside in a certified institution.

(2) Any person so detained shall, if he deserts from the hostel, be guilty of an offence and may be apprehended without warrant and brought before a magistrates' court in the district wherein he is found or in the district in which the hostel from which he deserted is situated. Upon conviction he shall be returned to the hostel from which he deserted and may, in addition, be ordered to undergo such punishment as may be provided by regulation or, in lieu of any such return or punishment, he may be ordered to be committed to a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory for the remainder of the period for which he was to reside in the hostel from which he deserted.

Transfer of
persons to
and from
hostels.

9. (1) The Minister may at any time—
- (a) order the transfer to another certified hostel from a hostel of any person detained therein in accordance with section *eight* of this Act;
 - (b) after consultation with the Minister to whom powers and duties are assigned under the Children's Protection Act, 1913, order the transfer to a Government industrial school or to an institution certified under section *thirty-eight* of that Act from a certified hostel of any person detained therein who is under the age of sixteen years; and
 - (c) order the transfer to a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory from a certified hostel of any person detained therein under paragraph (b) of section *eight* of this Act.

Any person so transferred shall, until the expiration of the term for which he was to be detained in the hostel, be detained in such other hostel, Government industrial school, juvenile reformatory or juvenile adult reformatory as the case may be.

(2) Upon the conviction of any person detained under this Act in a certified hostel of any offence (including conviction of a breach of regulations made under this Act), or upon proof that any such person is, by reason of his ill-behaviour or evil influence, unsuitable for detention therein, any magistrate having jurisdiction may order such person to be transferred to a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory there to be detained for the remainder of the period for which he was to be detained in the hostel.

Treatment
of persons
received in
hostel.

10. The managers of a certified hostel may decline to receive any person proposed or ordered to be sent to such hostel in accordance with this Act, but when they have once accepted any such person, they shall be deemed to have undertaken to lodge, clothe and feed him and to keep him under such supervision and control as may be prescribed by regulation, for the whole period for which he is to be detained in the hostel or up to such limit of age as may be fixed by the managers with the

8. (1) In een gecertificeerd tehuis kan worden aangehouden— Aanhouding in een tehuis.

- (a) een persoon, die daarheen opgezonden wordt overeenkomstig een bevel gegeven krachtens artikels zes of zeven van deze Wet;
- (b) een jeugdige of jonge volwassene, die onder licentie uit een verbetergesticht ontslagen is op voorwaarde dat hij in een gecertificeerd tehuis verblijf houdt;
- (c) een persoon, wiens overplaatsing naar een gecertificeerd tehuis door de Minister krachtens artikel *negen* van deze Wet bevolen is;
- (d) een kind, die daarheen uit een Staatsnijverheidsschool overgeplaatst is krachtens de bevoegdheid in artikel *veertig* van de Wet ter Bescherming van Kinderen, 1913, of een andere wet verleend, of een kind, aan wie volgens artikel *twee en veertig* van die Wet toegestaan is om in een gecertificeerde inrichting verblijf te houden.

(2) Een aldus aangehouden persoon maakt, indien hij van het tehuis ontvlucht, zich schuldig aan een overtreding en kan zonder lastbrief in hechtenis genomen en gebracht worden voor een magistraat in het distrikt waarin hij gevonden wordt of in het distrikt, waarin het tehuis gelegen is waarvan hij ontvlucht is. Bij schuldigverklaring wordt hij teruggezonden naar het tehuis waarvan hij ontvlucht is; en bovendien kan gelast worden dat hij de straffen, in de regulaties bepaald, zal ondergaan; of in plaats van zodanige opzending en straffing kan gelast worden dat hij gedurende het onverstreken gedeelte van de termijn, gedurende welke hij in het tehuis waarvan hij ontvlucht is verblijf houden moest, in een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen opgenomen zal worden.

9. (1) De Minister kan te eniger tijd—

- (a) bevelen om een persoon, die overeenkomstig artikel *acht* van deze Wet aangehouden wordt in een tehuis, vandaar naar een ander gecertificeerd tehuis over te plaatsen;
- (b) na gepleegd overleg met de Minister, aan wie bevoegdheden en plichten opgedragen zijn onder de Wet ter Bescherming van Kinderen, 1913, bevelen om een in een gecertificeerd tehuis aangehouden persoon, die beneden de leeftijd van zestien jaar is, vandaar naar een Staatsnijverheidsschool of naar een ingevolge artikel *acht en dertig* van die Wet gecertificeerde inrichting over te plaatsen; en
- (c) bevelen om een persoon, die krachtens paragraaf (b) van artikel *acht* van deze Wet aangehouden wordt in een gecertificeerd tehuis, vandaar naar een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen over te plaatsen.

Een aldus overgeplaatste persoon zal in zodanig ander tehuis, Staatsnijverheidsschool, verbetergesticht voor jeugdigen of verbetergesticht voor jonge volwassenen, al naar het geval moge zijn, aangehouden worden totdat de termijn, gedurende welke hij in het tehuis moest worden aangehouden, verstreken is.

(2) Bij schuldigverklaring van een persoon, die krachtens deze Wet in een gecertificeerd tehuis wordt aangehouden, aan een overtreding (met inbegrip van schuldigverklaring aan een overtreding van krachtens deze Wet uitgevaardigde regulaties), of op geleverd bewijs dat zulk een persoon wegens zijn slecht gedrag of slechte invloed ongeschikt is om daarin te worden aangehouden, kan een magistraat, met jurisdictie daartoe, gelasten dat die persoon naar een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen overgeplaatst wordt teneinde aldaar te worden aangehouden gedurende het resterende gedeelte van de termijn gedurende welke hij in het tehuis moest worden aangehouden.

10. Wanneer overeenkomstig deze Wet voorgesteld of gelast wordt een persoon naar een gecertificeerd tehuis op te zenden, kunnen de bestuurders van zodanig tehuis *geren* die persoon op te nemen. Maar hebben zij eenmaal zulk een persoon opgenomen, dan worden zij geacht ondernomen te hebben hem van huisvesting, kleding en voedsel te zullen voorzien en zodanig toezicht en kontrôle over hem te zullen uitoefenen, als door de regulaties worden voorgeschreven, gedurende de gehele termijn gedurende welke hij in het tehuis

Over-
plaatsing
van personen
naar en van
tehuizen.

Behandeling
van personen
opgenomen
in een
tehuis.

approval of the Minister, or until the revocation of the certificate of the hostel, or the date when it ceases to be a certified hostel.

Contribution by parent, etc., towards maintenance of inmate of hostel. 11. The court by which any order of commitment to a certified hostel is made or any other court having jurisdiction may, when the order is made or at any time during the currency thereof or within twelve months after its expiration, further order any parent, step-parent or guardian of the person who is the subject of the order, to pay, either immediately or by weekly or monthly instalments, to the managers of the hostel such contribution towards the maintenance of such person during the currency of the order as may, after enquiry into the circumstances, appear reasonable. The court aforesaid may at any time set aside or vary any such order or revive the same after it has been set aside. Any order made under this section shall have the effect of an ordinary judgment of the court by which it is made.

Aiding escape from hostel. 12. Any person who—
(a) directly or indirectly induces any person detained in a certified hostel to desert therefrom or assists him in so deserting, knowing him to be a person so detained; or
(b) harbours or conceals an inmate of a certified hostel, knowing that he is a deserter therefrom or directly or indirectly prevents him from returning thereto knowing him to be a deserter therefrom,
shall be guilty of an offence, and be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

Regulations 13. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, as to—
(a) the conditions which must be fulfilled before any certificate is granted to an institution or hostel;
(b) the payment to the managers of certified hostels of contributions in respect of the persons therein detained under this Act;
(c) the inspection of certified hostels;
(d) the conduct of persons detained under this Act in certified hostels and the treatment, supervision, discipline and control of such persons,
and for any other matter necessary for or incidental to the carrying out of the provisions of this Act relating to certified hostels.

Any such regulation may, in respect of persons detained in a hostel under section eight of this Act, prescribe penalties for a contravention thereof or default in complying therewith not exceeding the penalties provided by any law or statutory regulation in regard to Government industrial schools and, in respect of other persons, may prescribe as a penalty fine not exceeding ten pounds.

MISCELLANEOUS.

Detention of prisoners and juveniles etc., from adjacent territories. 14. (1) The Governor-General may enter into an agreement with the officer administering the government of any territory in Africa south of the equator (being a portion of the British dominions or a territory under the protection of the Crown) on terms and conditions set out in the agreement—

- (a) for the reception in the Union and detention in any prison or gaol therein of any person sentenced by a competent court of such territory according to law in force therein to imprisonment with or without hard labour; and
- (b) for the reception in the Union and detention in any juvenile reformatory or juvenile adult reformatory therein of any person who, being a juvenile or juvenile adult, has been ordered by a competent court of such territory according to law in force therein, to be detained in a juvenile or juvenile adult reformatory.

The fact that any such agreement has been entered into with the officer administering any such territory and a summary of the terms of the agreement shall be notified by the Minister in the *Gazette*.

moet worden aangehouden of totdat hij de leeftijdsgrens bereikt heeft, die door de bestuurders met de goedkeuring van de Minister bepaald wordt, of totdat het certificaat van het tehuis ingetrokken wordt of tot de datum waarop het ophoudt een gecertificeerd tehuis te zijn.

11. Het hof, waardoor het bevel tot opzending naar een gecertificeerd tehuis gegeven wordt, of een ander hof, met jurisdictie daartoe, kan wanneer het bevel gegeven wordt of te eniger tijd gedurende de duur ervan of binnen twaalf maanden na het verstrijken ervan, verder gelasten dat de ouder, stiefouder of voogd van de persoon, wie het bevel geldt, aan de bestuurders van het tehuis, onmiddellijk of in wekelijks of maandelijks paaiementen, zodanige bijdrage betaalt tot het onderhoud van die persoon tijdens de duur van het bevel als na onderzoek van de omstandigheden billijk blijken mocht.

Het genoemde hof kan te eniger tijd zodanig bevel opheffen of wijzigen, of hetzelfde doen herleven nadat het opgeheven was. Een ingevolge dit artikel gegeven bevel heeft dezelfde kracht als een gewoon vonnis van het hof dat het bevel gaf.

12. Een persoon die—
(a) een in een gecertificeerd tehuis aangehouden persoon, met voorkennis dat hij een aldus aangehouden persoon is, direct of indirect overhaalt om daaruit te ontvluchten, of hem bij de ontvluchting daaruit behulpzaam is; of

(b) wetende dat de verpleegde van een tehuis daaruit ontvlucht is, hem herbergt of verbergt of direct of indirect verhindert om daarheen terug te keren, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

13. De Gouverneur-generaal kan regulaties, mits niet onbestaanbaar zijnde met deze Wet, uitvaardigen betreffende—

- (a) de voorwaarden waaraan moet worden voldaan, vóórdat een certificaat aan een inrichting of tehuis toegekend wordt;
- (b) de betaling van bijdragen aan de bestuurders van gecertificeerde tehuizen ten aanzien van de daarin krachtens deze Wet aangehouden personen;
- (c) de inspectie van gecertificeerde tehuizen;
- (d) het gedrag van personen, die krachtens deze Wet in gecertificeerde tehuizen aangehouden worden, en de behandeling en tucht van en het toezicht en kontrôle over zodanige personen;

en betreffende enig ander onderwerp, dat noodzakelijk is of in verband staat met de uitvoering van de bepalingen van deze Wet betreffende gecertificeerde tehuizen.

Zodanige regulaties kunnen ten aanzien van personen, die ingevolge artikel acht van deze Wet in een tehuis aangehouden worden, voor het overtreden ervan of verzuim om dezelve na te leven straffen bepalen, welke straffen niet zwaarder mogen zijn dan die welke bepaald zijn door een wet of krachtens een wet uitgevaardigde regulaties betreffende Staatsnijverheidsscholen, en zij kunnen ten aanzien van andere personen een boete van ten hoogste tien pond bepalen.

GEMENDE BEPALINGEN.

14. (1) De Gouverneur-generaal kan met de ambtenaar, belast met het bestuur van een gebied in Afrika ten zuiden van de evenaar, dat deel uitmaakt van de Britse bezittingen of dat een gebied is staande onder de bescherming van de Kroon, een overeenkomst aangaan onder bepalingen en voorwaarden in de overeenkomst vervat—

- (a) voor de opneming in de Unie en aanhouding in een gevangenis of tronk daarin van een persoon, die door een bevoegd hof van zodanig gebied volgens het daarin geldend recht veroordeeld is tot gevangenisstraf met of zonder harde arbeid; en
- (b) voor de opneming in de Unie en aanhouding in een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen daarin van een persoon, zijnde een jeugdige of jonge volwassene, wiens aanhouding in een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen door een bevoegd hof van zodanig gebied volgens het daarin geldend recht gelast is.

Het feit dat zulk een overeenkomst met een ambtenaar, die belast is met het bestuur van zulk een gebied, aangegaan is alsmede een korte opsomming van de bepalingen van de overeenkomst worden door de Minister in de *Staatskoerant* bekend gemaakt.

Bijdrage door ouder, enz., tot het onderhoud van gepleegde in tehuis.

Het verlenen van hulp bij ontvluchting uit een tehuis.

Regulaties.

Aanhouding van gevangenen en jeugdigen enz., afkomstig van aangrenzende gebieden.

(2) After the publication of any such notice in the *Gazette* in respect of any such territory aforesaid —

(a) a person who has been sentenced to imprisonment as described in paragraph (a) of sub-section (1) and is still liable to serve the sentence imposed may be lawfully received into custody in the Union and may be lawfully detained in any prison or gaol thereof until the expiry of the sentence or during such portion thereof as may be deemed necessary and thereupon such person while so detained shall be treated and be subject to the same law and regulations in every respect as if he were undergoing the sentence of a competent court of the Union;

(b) a juvenile who has been ordered to be detained in a juvenile reformatory or a juvenile adult who has been ordered to be detained in a juvenile adult reformatory as described in paragraph (b) of sub-section (1) and is still subject to such order may be lawfully received into custody in the Union and may be lawfully detained in a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory (as the case may be) in the Union until the expiry of the period mentioned in the order or during such portion thereof as may be deemed necessary, being a period not less than and not exceeding the period for which he might have been so detained if he had been lawfully ordered to be so detained by a competent court of the Union; and such juvenile or juvenile adult while still subject to the order aforesaid shall be treated and be subject to the same law and regulations in all respects as if the order had been that of a competent court in the Union:

Provided that no such person or juvenile or juvenile adult shall be received into custody in the Union under paragraph (a) or paragraph (b) of this sub-section unless the original warrant of committal accompanies the officer escorting such person, juvenile or juvenile adult.

(3) A certificate under the hand of the Minister setting forth that from documents laid before him it appears that the person or juvenile or juvenile adult (as the case may be) named in the certificate has been sentenced or ordered to be detained as hereinbefore in this section described and for a period specified in the certificate shall be accepted as conclusive evidence at all times during the continuance of such period that such person or juvenile or juvenile adult (as the case may be) is lawfully under detention or is being dealt with in accordance with this section.

(4) Act No. 6 of 1884 of the Cape of Good Hope; Law No. 20 of 1880 of Natal; Ordinance No. 36 of 1904 of the Transvaal; Ordinance No. 17 of 1904 of the Orange Free State and section fourteen of Ordinance No. 1 of 1906 of the last mentioned provinces are hereby repealed: Provided that every proclamation or agreement in force under any of those laws as regards any territory referred to in sub-section (1) of this section shall remain in force until in respect of that territory an agreement has been made and notified in the *Gazette* under the said sub-section.

(5) The provisions of sub-sections (2) and (3) of this section shall apply in respect of persons sentenced to imprisonment and to juveniles and juvenile adults ordered to be detained in juvenile reformatories or juvenile adult reformatories (as the case may be) by competent courts of the Protectorate of South-West Africa notwithstanding that no such agreement as is mentioned in sub-section (1) exists as regards that Protectorate and no notice has been published in the *Gazette* in respect thereof.

15. This Act may be cited for all purposes as the Prisons and Reformatories Act Amendment Act, 1920, and shall be read as one with the principal Act.

(2) Na de bekendmaking van zulk een kennisgeving in de *Staatskoerant* ten aanzien van zulk een gebied als voormeld—

(a) kan een persoon, die tot gevangenisstraf veroordeeld is, zoals omschreven in paragraaf (a) van sub-artikel (1), en het opgelegde vonnis nog ondergaan moet, in bewaring in de Unie wettig opgenomen worden en in een gevangenis of tronk van de Unie wettig aangehouden worden totdat het vonnis verstreken is of gedurende zodanig gedeelte ervan als nodig mocht worden geacht, en daarop wordt een zodanige persoon gedurende zijn aanhouding behandeld en is hij onderworpen aan dezelfde wet en regulaties in elk opzicht alsof hij het vonnis van een bevoegd hof van de Unie ondergaat;

(b) kan een jeugdige wiens aanhouding in een verbetergesticht voor jeugdigen of een jonge volwassene wiens aanhouding in een verbetergesticht voor jonge volwassenen gelast is, zoals omschreven in paragraaf (b) van sub-artikel (1), en die aan zulk een bevel nog gebonden is in bewaring in de Unie wettig opgenomen en kan hij in een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen (al naar het geval moge zijn) in de Unie wettig aangehouden worden totdat het tijdperk, in het bevel genoemd, verstreken is of gedurende zodanig gedeelte ervan als nodig mocht worden geacht, mits het niet korter noch langer zij dan het tijdperk waarvoor hij aldus aangehouden had mogen worden, indien zijn aanhouding door een bevoegd hof van de Unie wettig gelast was; en zulk een jeugdige of jonge volwassene wordt, terwijl hij aan voornoemd bevel gebonden is, behandeld en is onderworpen aan dezelfde wet en regulaties in alle opzichten alsof het bevel door een bevoegd hof van de Unie gemaakt was:

Met dien verstande dat een zodanige persoon of jeugdige of jonge volwassene in bewaring in de Unie krachtens paragraaf (a) of paragraaf (b) van dit sub-artikel niet opgenomen mag worden, tenzij het oorspronkelijke bevelschrift tot opzending de ambtenaar vergezelt, die zulk een persoon, jeugdige of jonge volwassene begeleidt.

(3) Een certificaat onder de handtekening van de Minister, waarin vermeld staat dat het uit de aan hem voorgelegde dokumenten blijkt dat de in het certificaat genoemde persoon of jeugdige of jonge volwassene (al naar het geval moge zijn) gevonnist of gelast is om aangehouden te worden, zoals hiervoor in dit artikel omschreven, en voor een in het certificaat vermeld tijdperk, wordt als afdoende bewijs aangenomen te allen tijden gedurende de loop van zulk een tijdperk, dat zulk een persoon of jeugdige of jonge volwassene (al naar het geval moge zijn) wettig aangehouden wordt of dat met hem overeenkomstig dit artikel gehandeld wordt.

(4) Wet No. 6 van 1884 van de Kaap de Goede Hoop, Wet No. 20 van 1880 van Natal, Ordonnantie No. 36 van 1904 van Transvaal, Ordonnantie No. 17 van de Oranje Vrijstaat en artikel veertien van Ordonnantie No. 1 van 1906, van laatstgenoemde provincie, worden hierbij herroepen: Met dien verstande dat elke proklamatie of overeenkomst ingevolge een van die wetten, van kracht zijnde met betrekking tot een in sub-artikel (1) van dit artikel genoemd gebied, van kracht blijft totdat met betrekking tot dat gebied een overeenkomst aangegaan en in de *Staatskoerant* bekend gemaakt is ingevolge genoemd sub-artikel.

(5) De bepalingen van sub-artikels (2) en (3) van dit artikel zijn van toepassing op personen, die tot gevangenisstraf gevonnist zijn, en op jeugdigen en jonge volwassenen wier aanhouding in een verbetergesticht voor jeugdigen of voor jonge volwassenen, (al naar het geval moge zijn) gelast is door bevoegde hoven van het Protektoraat van Zuidwest-Afrika, niettegenstaande dat geen zodanige overeenkomst, als in sub-artikel (1) vermeld, met betrekking tot dat Protektoraat bestaat en er geen kennisgeving met betrekking daartoe in de *Staatskoerant* bekend gemaakt is.

14. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Kort als de Wet tot Wijziging van de Wet op Gevangenissen en Verbetergestichten, 1920, en wordt geacht deel uit te maken van de Hoofdwet

BILL

To provide for the transfer of the powers, duties, functions, assets and liabilities of the Indian Immigration Trust Board of Natal to the Government; and further to repeal certain provisions of laws relating to Indian Immigration into Natal.

(Introduced by the MINISTER OF THE INTERIOR.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Transfer of powers, etc., of Indian Immigration Trust Board to the Government.

1. (1) As from the commencement of this Act the Indian Immigration Trust Board of Natal (which was incorporated under section two of Law No. 15 of 1880 of Natal) shall cease to exist; and the Government of the Union, as from such commencement, may exercise all the powers, shall perform all the duties and shall possess the functions and privileges which, under any law in force in Natal relating to Indian immigrants thereto, were immediately prior to such commencement exercisable or to be performed or were possessed by the said board.

(2) As from such commencement there shall be transferred to and vest in the Government of the Union all such assets and rights in respect thereof as, immediately prior to such commencement, were possessed by the said board and, as from such commencement, the Government of the Union shall assume and be subject to all such liabilities as immediately prior to such commencement the said board had lawfully assumed, or were subject to.

(3) Wherever in any law reference is made to the said board, such reference shall, after the commencement of this Act, be construed as a reference to the Government of the Union.

Constitution of advisory board.

2. The Governor-General may constitute a board of so many members as he from time to time deems desirable to appoint, to advise as to the administration of those laws of Natal relating to Indian immigrants which were, prior to the commencement of this Act, administered by the Indian Immigration Trust Board and as to matters incidental to such administration; and may, by regulation (which he is hereby authorised to make), prescribe the periods and conditions of tenure of office of the members so appointed, the procedure of such advisory board and its powers, functions and duties; and may dissolve such advisory board as soon as conditions relating to Indian labourers in Natal render the existence of such a board unnecessary.

Repeal of laws.

3. The laws of Natal specified in the Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the third column of that Schedule.

Short title and commencement of Act.

4. This Act may be cited for all purposes as the Indian Immigration Trust Board (Natal) Transfer Act, 1920, and shall commence and come into operation on the first day of April, 1921.

[A.B. 38—'20.]

WETSONTWERP

Om voorziening te maken voor de overdracht aan de Regering van de bevoegdheden, plichten, funkties, baten en lasten van de Trustraad van Natal voor de Immigratie van Indiërs; en voorts om zekere wetsbepalingen betreffende de Immigratie van Indiërs in Natal te herroepen.

(Ingediend door de MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

Overdracht aan de Regering van de bevoegdheden van de Trustraad voor de Immigratie van Indiërs.

1. (1) Van de inwerkingtreding van deze Wet houdt de Trustraad van Natal voor de Immigratie van Indiërs (ingelijfd ingevolge artikel twee van Wet No. 15 van 1880 van Natal) op te bestaan; en van die inwerkingtreding kan de Regering van de Unie al de bevoegdheden uitoefenen, vervult hij al de plichten en bezit hij de funkties en voorrechten welke genoemde raad, krachtens een in Natal geldende wet betreffende Indiese immigranten daarheen, onmiddellijk vóór die inwerkingtreding uitoefenen kon, vervullen moest of bezat.

(2) Van die inwerkingtreding worden overgedragen aan, en gevestigd in, de Regering van de Unie alle zodanige baten en rechten dienaangaande welke de genoemde raad onmiddellijk vóór die inwerkingtreding bezat; en van die inwerkingtreding neemt de Regering van de Unie op zich, en wordt hij gebonden door, al zodanige lasten welke genoemde raad wettig op zich genomen heeft, of waaraan hij gebonden was, onmiddellijk vóór genoemde inwerkingtreding.

(3) Overal waar in een wet melding gemaakt wordt van de genoemde raad, wordt zodanige vermelding, na de inwerkingtreding van deze Wet, geacht een vermelding te zijn van de Regering van de Unie.

Instelling van raad van advies.

2. De Gouverneur-generaal kan een raad instellen, bestaande uit zoveel leden als hij van tijd tot tijd wenselijk acht te be- noemen, teneinde van advies te dienen aangaande de uitvoering van die wetten van Natal betreffende Indiese immigranten, met de uitvoering waarvan de Trustraad voor de Immigratie van Indiërs vóór de inwerkingtreding van deze Wet belast was, en betreffende onderwerpen welke met die uitvoering in verband staan; en hij kan bij regulatie (welke hij hierbij gemachtigd wordt uit te vaardigen) de ambtsduur en ambtsvoorwaarden van de aldus benoemde leden, de werkwijze van die raad van advies en zijn bevoegdheden, funkties en plichten vaststellen; en hij kan die raad van advies ontbinden zodra de omstandigheden in verband met Indiese arbeiders in Natal het bestaan van zulk een raad onnodig maken.

Herroeping van wetten.

3. De wetten van Natal, vermeld in de Bijlage van deze Wet, worden hierbij herroepen in de omvang aangegeven in de derde kolom van die Bijlage.

Korte titel en inwerking-treding van Wet.

4. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Trustraad voor de Immigratie van Indiërs (Natal) Overdrachtswet, 1920, en treedt in werking en wordt van kracht op de eerste dag van April 1921.

[A.B. 38—'20.]

Schedule.

LAWS REPEALED.

Number and Year of Law.	Long or short title, or Subject of Law.	Extent of Repeal.
Law No. 20 of 1874	The Indian Immigration Trust Board Law, 1874.	Sections <i>three, fourteen and fifteen.</i>
Law No. 15 of 1880	The Indian Immigration Trust Board Amendment Law, 1880.	Sections <i>two and three.</i>
Law No. 25 of 1891	The Indian Immigration Law, 1891.	Sections <i>nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fifteen, seventeen, twenty-two, twenty-three, thirty-nine and fifty-two.</i>
Act No. 36 of 1894	To extend the powers of the Indian Immigration Trust Board.	Section <i>three.</i>
Act No. 17 of 1895	To amend the Indian Immigration Law, 1891.	Section <i>seven.</i>
Act No. 34 of 1895	To amend the Indian Immigration Trust Board Law, 1891.	The <i>whole.</i>
Act No. 14 of 1897	To amend the Indian Immigration Amendment Act, 1895.	Section <i>two.</i>
Act No. 21 of 1898	To amend Act No. 34 of 1895	The <i>whole.</i>
Act No. 17 of 1902	To amend Act No. 34 of 1895	The <i>whole.</i>
Act No. 24 of 1907	To amend Act No. 34 of 1895	The <i>whole.</i>

Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

No. en Jaar van Wet.	Lange of korte titel of Onderwerp van Wet.	Omvang van herroeping.
Wet No. 20 van 1874	Wet op de Trustraad voor de Immigratie van Indiërs, 1874.	Artikels <i>drie, veertien en vijftien.</i>
Wet No. 15 van 1880	De Trustraad voor de Immigratie van Indiërs Wijzigingswet, 1880.	Artikels <i>twee en drie.</i>
Wet No. 25 van 1891	De Wet op de Immigratie van Indiërs, 1891.	Artikels <i>negen, tien, elf, twaalf, dertien, vijftien, zeventien, twee en twintig, drie en dertig en twee en vijftig.</i>
Wet No. 36 van 1894	Tot uitbreiding van de bevoegdheden van de Trustraad voor de Immigratie van Indiërs.	Artikel <i>drie.</i>
Wet No. 17 van 1895	Tot wijziging van de Wet op de Immigratie van Indiërs, 1891.	Artikel <i>zeven.</i>
Wet No. 34 van 1895	Tot wijziging van de Wet op de Immigratie van Indiërs, 1891.	Geheel.
Wet No. 14 van 1897	Tot wijziging van de Wijzigingswet op de Immigratie van Indiërs, 1895.	Artikel <i>twee.</i>
Wet No. 21 van 1898	Tot wijziging van Wet No. 34 van 1895.	Geheel.
Wet No. 17 van 1902	Tot wijziging van Wet No. 34 van 1895.	Geheel.
Wet No. 24 van 1907	Tot wijziging van Wet No. 34 van 1895.	Geheel.

BILL

To amend section *thirty-five* of Ordinance No. 32 of 1902 (Transvaal) and amendments thereof in relation to licensed premises on public roads and outside townships.

(Introduced by LT.-COL. PRETORIUS, D.S.O., M.L.A.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Section *thirty-five* of the Liquor Licensing Ordinance, 1902, of the Province of the Transvaal, is hereby amended by the addition thereto at the end thereof of the following words:—

“Provided further that, notwithstanding anything to the contrary in this section contained, any liquor licence may be granted or renewed in respect of premises situated at any spot on any public road, on it being proved to the satisfaction of the Licensing Court that a similar licence was held in respect of such premises both before the commencement of this Ordinance and on the first day of January, 1920.”

2. Notwithstanding anything contained in the said section *thirty-five* or in any other provision of the said Ordinance or in any other law, if a licence under the said Ordinance, granted in respect of premises while those premises were within a township, is in existence immediately prior to the date when the general plan of that township has been cancelled, it shall be lawful, notwithstanding that the premises have, by the cancellation ceased to be within a township, to renew such licence or to grant a similar licence in respect of the same premises.

3. This Act may be cited for all purposes as the Transvaal Liquor Licensing Ordinance 1902 Amendment Act, 1920.

[A.B. 3]—'20.]

WETSONTWERP

Tot wijziging van artikel *vijf en dertig* van Ordonantie No. 32 van 1902 (Transvaal) en wijzigingen daar van betreffende gelicentieerde percelen aan openbare paden en in buitendorpen.

(Ingediend door LT.-KOL. PRETORIUS, D.S.O., L.V.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Artikel *vijf en dertig* van de Dranklicentie Ordonantie, 1902, van de Provincie Transvaal, wordt mits deze gewijzigd door aan het einde daarvan de volgende woorden toe te voegen:—

“Met dien verstande voorts dat, niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen van dit artikel, een dranklicentie kan worden toegekend en vernieuwd ten aanzien van een perceel gelegen op een plek aan een openbaar pad wanneer ten genoegen van het Licentiehof bewezen wordt dat een dergelijke licentie zowel voor de invoering van deze Ordonantie als op de eerste dag van Januarije 1920 gehouden werd ten aanzien van dat perceel.”

2. Niettegenstaande het bepaalde van genoemd artikel *vijf en dertig* of van een andere bepaling van de genoemde Ordonantie of van een andere wet kan, indien een licentie, uit kracht van genoemde Ordonantie ten aanzien van een perceel toegekend, terwijl het perceel binnen een dorp gelegen was bestaan heeft onmiddellijk voor de datum waarop het algemene plan van dat dorp ingetrokken is, die licentie vernieuwd worden of een dergelijke licentie ten aanzien van hetzelfde perceel toegekend worden, niettegenstaande dat het perceel door die intrekking niet meer binnen een dorp gelegen is.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Transvaalse Dranklicentie Ordonantie 1902 Wijzigingswet, 1920.

[A.B. 39]—'20.]